

**ENTSCHEID ZUR DIREKTVERGABE**  
gemäß Art. 26 LG 16/2015

**DETERMINA DI AFFIDAMENTO**  
ai sensi dell'art. 26 LP 16/2015

Direktvergabe gemäß Art. 26 Abs.2 LG 16/2015 der Dienstleistung „**Übersetzung der vier Berichte der Euregio-Studie EWCS (deutsch – italienisch & italienisch – deutsch)**“

Affidamento diretto ai sensi dell'art. 26 comma 2 LP 16/2015 del servizio “**Traduzione di quattro rapporti dello studio Euregio EWCS (tedesco – italiano & italiano – tedesco)**”

Projektcode (intern): **2020-D-020**

Codice Progetto (interno): **2020-D-020**

C.I.G.-Kodex: **ZDE37DA0E1**

Codice C.I.G.: **ZDE37DA0E1**

**Beschluss über die Genehmigung des Projektes:**

**Deliberazione contenente l'approvazione del progetto:**

Beschluss des Vorstands des EVTZ Nr. 22/2019 vom 20.12.2019

Deliberazione della Giunta del GECT n. 22/2019 del 20.12.2019

Beschluss der Versammlung des EVTZ Nr. 03/2020 vom 18.06.2020

Deliberazione dell'Assemblea del GECT n. 03/2020 del 18.06.2020

**Art des gewählten Verfahrens:**

**Tipologia di procedura prescelta:**

Direktvergabe gemäß Art. 26 Abs. 2 LG 16/2015

Affidamento diretto ai sensi dell'art. 26, comma 2, LP 16/2015

**Gesamtbetrag:**

**Importo complessivo:**

4.600,00 € + 22 % MwSt.

4.600,00 € + 22 % IVA

Die Ausgabe liegt unter 40.000 Euro und ist somit nicht im Zweijahresprogramm der Beschaffungen von Gütern und Dienstleistungen enthalten.

La spesa è inferiore a 40.000 euro e che quindi la stessa non è contenuta nel programma biennale degli acquisti.

**Endgültige Sicherheit:**

**Garanzia definitiva:**

Für Vergabeverfahren unter einem Betrag von 40.000 Euro (ohne MwSt.) wird keine endgültige Sicherheit gefordert.

Per procedure il cui importo dell'affidamento sia sotto i 40.000 euro (al netto di IVA) non viene richiesta alcuna garanzia definitiva.

**Dauer des Vertrages:**

**Durata del contratto:**

30.09.2022 - 30.04.2024

30.09.2022 - 30.04.2024

**Vergabekriterien:**

**Criteri dell'affidamento:**

Der Wirtschaftsteilnehmer, an den die Dienstleistung

L'operatore economico a cui affidare il servizio



zu vergeben ist, wurde auf der Grundlage des eingereichten Voranschlags ausgewählt.

**Wirtschaftsteilnehmer:**

Cattoni Roberta & Co. S.a.s.  
Via Apena 11 Fraz. Coredo  
I-38012 Predaia – Campodenno (TN)  
MwSt.-Nr. IT02391260227  
Steuer-Nr. CTTRRT69H68A952X

**Begründung:**

Dem EVTZ „Europaregion Tirol-Südtirol-Trentino“ steht es laut Art. 26, Absatz 2, des Landesgesetzes Nr. 16/2015 frei, Direktaufträge bei Lieferungen und Dienstleistungen, deren Auftragswert weniger als 40.000 Euro beträgt, zu erteilen, stets unter Berücksichtigung der Prinzipien der Nicht-Diskriminierung, Gleichbehandlung, Verhältnismäßigkeit, Wirtschaftlichkeit, Rotation und Transparenz.

Unter Berücksichtigung von Art. 21/ter des Landesgesetzes Nr. 1 vom 29. Jänner 2002 wird festgehalten, dass keine aktiven Rahmenvereinbarungen und Zulassungsbekanntmachungen vorhanden sind, welche von der Sammelbeschaffungsstelle, der Agentur für die Verfahren und die Aufsicht im Bereich öffentliche Bau- Dienstleistungs- und Lieferaufträge (AOV), abgeschlossen wurden und die mit der zu erwerbenden Dienstleistung vergleichbar sind.

Unter Berücksichtigung des Betrags unter 40.000 Euro, hat sich der Verfahrensverantwortliche vorbehalten, nach eigenem Ermessen jenen Wirtschaftsteilnehmer zu identifizieren, dessen Angebot das günstigste Angebot für die Vergabestelle darstellt, nicht nur in Bezug auf den Preis, sondern auch in Bezug auf die Art der angebotenen Dienstleistung, wobei die Angemessenheit des vom obigen Wirtschaftsteilnehmer angewandten Preises festgestellt wurde:

Am 15.09.2022 wurde Cattoni Roberta & Co. S.a.s.

viene selezionato sulla base del contenuto del preventivo presentato.

**Operatore economico:**

Cattoni Roberta & Co. S.a.s.  
Via Apena 11 Fraz. Coredo  
I-38012 Predaia – Campodenno (TN)  
P.IVA: IT02391260227  
C.F. CTTRRT69H68A952X

**Motivazione:**

Il GECT „Euregio Tirolo-Alto Adige-Trentino“ può, ai sensi dell’art. 26, comma 2, della Legge provinciale n. 16/2015, procedere mediante affidamento diretto per forniture e servizi di importo inferiore a 40.000 euro, nel rispetto dei principi di non discriminazione, parità di trattamento, proporzionalità, economicità, rotazione e trasparenza.

Valutato, ai sensi dell’art 21/ter della Legge provinciale 29.01.2002 n. 1, che non vi sono convenzioni e bandi di abilitazione attivi conclusi con la stazione unica appaltante dell’Agenzia per i procedimenti e la vigilanza in materia di contratti pubblici di lavori, servizi e forniture (ACP) relativi a servizi e forniture comparabili con quelli da acquisire, a seguito dell’assenza di caratteristiche tecniche idonee a soddisfare le specifiche esigenze richieste per questa prestazione.

Considerato che l’importo è al di sotto dei 40.000 Euro, il responsabile unico del procedimento si è riservato di individuare discrezionalmente, tra l’aspirante operatore economico che ha aderito alla richiesta di offerta colui che ha presentato il preventivo più vantaggioso per la stazione appaltante, non solo dal punto di vista del prezzo ma anche del tipo di servizio offerto e tenendo conto che il prezzo offerto del suddetto operatore economico viene ritenuto congruo:

Il 15.09.2022, Cattoni Roberta & Co. S.a.s. è stata





angeschrieben, ein Angebot für die Übersetzung der vier Berichte der Euregio-Studie EWCS (deutsch – italienisch & italienisch – deutsch) abzugeben (EUREGIO Prot. 731). Dadurch dass Frau Cattoni bereits den ersten EWCS-Bericht von deutsch ins italienische übersetzt hat (Frühling 2022) und die Studie in einer einheitlichen Sprache weitergeführt werden soll, wurde Frau Cattoni direkt angefragt. Bei der ersten Anfrage eines Kostenvoranschlages war es noch nicht absehbar, dass weitere vier Berichte der Euregio-Studie EWCS folgen bzw. übersetzt werden sollen. Frau Cattoni hat am 16.09.2022 (EUREGIO Prot. 735) ein Angebot abgegeben, das den Anforderungen laut vereinfachten technischen Berichts entspricht. Der Preis erweist sich auch im Vergleich zu früheren Beauftragungen solcher Art als angemessen. Daher wird Cattoni Roberta & Co. S.a.s. mit der Dienstleistung Übersetzung der vier Berichte der Euregio-Studie EWCS (deutsch – italienisch & italienisch – deutsch) beauftragt.

**Mindestumweltkriterien (z.B. bei Einrichtungen, Textilien, Papier, Beleuchtung, Heizung, Autos, Green Events, alle einsehbar**

[I Criteri ambientali minimi | Ministero della Transizione Ecologica \(minambiente.it\)](#)):

Es wird festgestellt, dass für die betreffende Dienstleistung keine MUK (Mindestumweltkriterien) zu beachten sind.

**Bewertung der Risiken durch Interferenzen:**

Es wird festgehalten, dass in Anbetracht der Natur der Dienstleistung, gemäß Art. 26 Absatz 3 bis der GvD Nr. 81/2008, keine Verpflichtung zur Ausarbeitung des Einheitsdokumentes zur Bewertung der Risiken durch Interferenzen (DUVRI) besteht.

**Notwendige Voraussetzungen des Wirtschaftsteilnehmers:**

Die wesentlichen Vertragsklauseln sowie notwendigen Voraussetzungen des Wirtschaftsteilnehmers sind im

contattata per fornire un'offerta per il servizio di Traduzione di quattro rapporti dello studio Euregio EWCS (tedesco – italiano & italiano – tedesco) (EUREGIO Prot. 731). Dato che la signora Cattoni aveva già tradotto il primo rapporto EWCS dal tedesco all'italiano, nella primavera 2022, e lo studio deve mantenere un linguaggio uniforme, è stata contattata direttamente per un preventivo. Alla prima richiesta di preventivo non era ancora prevedibile che altri quattro rapporti dello studio Euregio EWCS sarebbero seguiti o sarebbero stati tradotti. Cattoni Roberta & Co. S.a.s. ha presentato un'offerta il 16.09.2022 (EUREGIO Prot. 735), la quale soddisfa i requisiti secondo la relazione tecnica semplificata. Il prezzo si dimostra congruo anche rispetto a precedenti affidamenti di questo tipo. Pertanto, Cattoni Roberta & Co. S.a.s. verrà incaricata di fornire il servizio di Traduzione di quattro rapporti dello studio Euregio EWCS (tedesco – italiano & italiano – tedesco).

**Criteri ambientali minimi (p.e. per arredamenti, prodotti tessili, carta, illuminazione, riscaldamento, auto, green events, tutto accessibile** [I Criteri ambientali minimi | Ministero della Transizione Ecologica \(minambiente.it\)](#)):

Viene preso atto che per il servizio in oggetto non esistono CAM (Criteri ambientali minimi) da rispettare.

**Valutazione dei Rischi da Interferenza:**

Viene rilevato che, in considerazione della natura della prestazione oggetto dell'incarico, non sussiste, ai sensi dell'art. 26 c. 3 bis del D.Lgs. n. 81/2008, l'obbligo di procedere alla predisposizione del Documento Unico di Valutazione dei Rischi da Interferenza (DUVRI).

**Requisiti necessari dell'operatore economico:**

Le clausole negoziali essenziali e i requisiti necessari dell'operatore economico sono contenute





vereinfachten technischen Bericht enthalten, der der Anfrage zur Einreichung eines Angebots beigefügt ist. Das Vorliegen der allgemeinen und besonderen Voraussetzungen wird vom Wirtschaftsteilnehmer durch das Ausfüllen der Anlage A1 zum Auftragschreiben erklärt.

nella relazione tecnica semplificata allegata alla richiesta di preventivo. Il possesso dei requisiti di carattere generale, nonché dei requisiti tecnico-professionali, ove richiesti, da parte dell'operatore economico viene dichiarato tramite l'allegato A1 (allegato alla lettera di affidamento).

Dott.ssa Marilena Defrancesco  
Generalsekretärin des EVTZ „Europaregion Tirol-Südtirol-Trentino“ und EVV /  
Segretario Generale del GECT “Euregio Tirolo-Alto Adige-Trentino” e RUP

Ort und Datum / Data e luogo:  
Bozen / Bolzano, 22.09.2022

